

SERRA, Cristina D'Ancona e Giuseppe (eds.): *Aristotele e Alessandro di Afrodisia nella tradizione araba*, Atti del colloquio *La ricezione araba ed ebraica della filosofia e della scienza greche*, Padova, 14-15 maggio 1999, Padua, Il Poligrafo, 2002, 334 pp., ISBN 88-7115-220-4.

La filosofía elaborada en el Islam no se explica por sí sola. Hay que tener en cuenta, además de las propias fuentes islámicas en las que se sustenta, la presencia y asimilación de la filosofía griega. Pero, además de ésta, otros aspectos y facetas del pensamiento en el Islam debieron mucho más de lo que a veces se supone a la ingente cantidad de saber que, procedente de la cultura griega, llegó al mundo árabe desde mediados del siglo VIII hasta finales del siglo X. Fue la imponente y casi gigantesca empresa de versión de lo griego al árabe, en ocasiones a través del siríaco, realizada en Bagdad durante ese amplio período, la que puso a disposición de los estudiosos de lengua árabe gran parte del saber filosófico y científico producido en la Grecia clásica y helenística, desde su época más excelsa hasta las últimas creaciones del neoplatonismo griego de los siglos VI y VII.

Esta transmisión de saber es un campo todavía necesitado de profunda investigación, no sólo trabajando sobre los nuevos textos y manuscritos sacados recientemente a la luz, sino también revisando lo ya hecho a la luz de esos descubrimientos. Y, sobre todo, después del notable estudio del Prof. Dimitri Gutas, *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early Abbasid Society (2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup>/8<sup>th</sup>-10<sup>th</sup> centuries)*, London-New York, Routledge, 1998, en el que pone de relieve los factores sociales y políticos que favorecieron el nacimiento de un gran movimiento de traducción; éste gozó de un gran apoyo económico e ideológico, que explica el éxito y la duración que tuvo.

La obra editada por los Profesores D'Ancona y Serra se ocupa de algunas cuestiones de historia textual, vinculadas al aristotelismo en el mundo árabe. Los estudios que se ocupan de analizar estas cuestiones son los siguientes: G. Endress: *Alexander Arabus on the First Cause. Aristotle's First Mover in an Arabic Treatise attributed to Alexander of Aphrodisias*. C. Martini: *La tradizione araba della Metafisica di Aristotele. Libri - . C. Baffioni: Una citazione di De Interpretatione, 9 in Abû Ma'ar? E. Gannagé: Matière et éléments dans le commentaire d'Alexandre d'Aphrodise In De Generatione et corruptione*. S. Fazzo: *Alessandro di Afrodisia sulle 'contrarietà tangibili' (De Gen. corr. II, 2): fonti greche e arabe a confronto*. M. Geoffroy: *La tradition arabe du  $\epsilon\pi\iota$   $\nu\omicron\nu$  d'Alexandre d'Aphrodise et les origines de la théorie farabienne des quatre degrés de l'intellect*. P. Carusi: *Filosofia greca e letteratura nel Mâ' al-waraqî di Ibn Umail al-Tamîmî (X secolo)*. M. Rashed: *La classification des lignes simples selon Proclus et sa transmission au monde islamique*. H. Eichner: *Ibn Rušd's Middle Commentary and Alexander's Commentary in their relationship to the Arab commentary tradition on the De Generatione et corruptione*. M. Zonta: *Le traduzioni di Zerahyah Gracian e la versione ebraica del De Generatione et corruptione*. G. Serra: *Note in margine a M. Zonta. Le traduzioni di Zerahyah Gracian e la versione ebraica del De Generatione et corruptione*.

Dentro de la tradición aristotélica analizada aquí, es Aristóteles quien ocupa un lugar notable, con el estudio de tres textos aristotélicos: *De Interpretatione*, *De Generatione et corruptione* y la *Metafísica*. También ocupa lugar significativo su gran comentador antiguo, Alejandro de Afrodisia, cuya importancia en el mundo árabe fue notable, habiéndose conservado en versión árabe textos cuyo original griego se ha perdido, si bien algunos de ellos no han salido de la pluma de Alejandro, como han puesto de manifiesto algunos estudios. Un índice de manuscritos y de autores, antiguos y modernos, completa la edición de estas Actas, que ofrecen una muy valiosa contribución al conocimiento de la tradición griega en el mundo árabe.

R. RAMÓN GUERRERO

SOUZA PEREIRA, Rosalie Helena de: *Avicena. A Viagem da Alma. Uma leitura gnóstico-hermética de «Hayy ibn Yaqzân»*. Apresentação: Carlos Arthur R. do Nascimento. Prefácio: Helmi Nasr, São Paulo, Editora Perspectiva S.A., 2002, 351 + XXVIII páginas.

Nos hallamos ante una obra consagrada al gran filósofo Ibn Sînâ (Avicena), en la que su autora nos ofrece una versión de éste más cercana a la postura de Corbin que a la visión tradicional que de su pensamiento ha tenido hasta hace poco Occidente.

Es un libro construido en torno a una de las más enigmáticas e inescrutables, y por eso mismo una de las más discutidas, obras del maestro musulmán, la que lleva por título árabe *Risâlat Hayy ibn Yaqzân*

o *Epístola de Hayy ibn Yaqzân*, nombre misterioso que literalmente significa *El Viviente, hijo del Vigilante*, que más tarde adoptaría el filósofo hispano-musulmán Ibn Tufayl (m. 1185) también como título de su única obra filosófica conocida hoy. Precisamente por construirla en torno a ese texto aviceniano, la obra de Rosalie De Souza Pereira da muestras del gran arrojo intelectual de su autora. Porque no se trata de un texto, el de Avicena, fácil de entender y mucho menos fácil de interpretar.

Dividida en tres partes, la primera de ella está consagrada a ofrecer un amplio panorama general del marco en el que se encuadra la filosofía aviceniana. Comienza con un esbozo de la biografía del filósofo, así como con una breve descripción de sus principales obras, basándose para ello en la propia autobiografía que nos dejó Avicena, completada por su discípulo Yûzyânî.

De Souza Pereira repasa la suerte de Avicena en el Occidente latino y su conexión con la tradición aristotélica; aborda el problema de la *filosofía oriental* y de los *Tratados místicos*, que ha dado lugar a la polémica en torno a Avicena y que ha motivado una de las principales líneas actuales de interpretación de su pensamiento. Y realiza un estudio muy completo de tres cuestiones avicenianas que tienen que ver con el texto en cuestión: la cosmología, la antropología y la escatología.

La segunda parte está dedicada toda ella al conocimiento, núcleo fundamental de la doctrina aviceniana que ha generado la disputa sobre el Avicena aristotélico o el Avicena oriental. Analiza los dos tipos de conocimiento presentes en el filósofo persa: el conocimiento racional, seguido por la tradición filosófica clásica, y el conocimiento de lo que ella llama «conocimiento metarracional del reino de la luz espiritual», en el que las concepciones gnósticas y herméticas han dejado su huella y por el que el alma puede iniciar su viaje en busca de su origen y destino divino. Tres capítulos articulan esta parte: la clasificación de las ciencias; la gnosis y el hermetismo; y, finalmente, Henry Corbin y la hermenéutica espiritual.

Finalmente, la tercera parte de la obra de Rosalie De Souza Pereira es una traducción del relato de *Hayy*, ofreciendo una explicación e interpretación de los principales conceptos allí expuestos y acabando con un estudio sobre la divinización del hombre expresada en el relato. Tras el análisis que lleva a cabo, la autora expone su conclusión: la obra aviceniana se inscribe en un contexto oriental de doctrina de salvación, que señala el camino que el alma debe recorrer para alcanzar su lugar de origen o de retorno.

Se trata, pues, de un bellísimo libro cuya lectura ayudará al lector a desbrozar todo el ramaje, la fronda y la espesura que impiden ver con claridad las enseñanzas del «Sabio maestro», del Ibn Sînâ oriental y del Avicena occidental.

R. RAMÓN GUERRERO

IBN ARABÍ: *El intérprete de los deseos (Tarfûmân al-Ašwâq)*, Traducción, comentario y notas de Carlos Varona Narvi3n, Murcia, Editora Regional de Murcia, 2002, 249 pp.; ISBN 84-7564-241-1.

Uno de los más célebres textos del místico murciano Ibn (Arabí —autor conocido entre nosotros por los trabajos pioneros de D. Miguel Asín Palacios y por las recientes traducciones de Pablo Beneito y Víctor Pallejà de Bustinza— es justamente éste que ahora podemos leer en la excelente versión, realizada sobre el original árabe, del Dr. Carlos Varona Narvi3n, actual Director del Instituto Cervantes en Damasco. Esta obra es una de las más significativa del autor murciano, muerto en Damasco en el año 1240, puesto que en ella es posible encontrar los temas centrales de su experiencia espiritual y de su doctrina, dado que fue el único capaz de reunir toda la herencia anterior del sufismo en una síntesis en la que se encuentran todos los aspectos de la vida espiritual del Islam. La obra fue compuesta tras la inspiración que tuvo durante su peregrinación en La meca, en el contacto con diversos místicos allí residentes, según confirma al comienzo del texto. Pero, a diferencia de lo que es posible encontrar en otros libros del \_aj al-Akbar, en ella se encuentra, en primer lugar, una experiencia fulgurante de un amor espiritual suscitado por el encuentro con una bella joven, Nizâm (*Armonía*), («virgen, joven esbelta que hacia sí atraía las miradas, que adornaba las reuniones y a los propios contentulios, al tiempo que turbaba a quienes accedían a contemplarla); era hija del sabio maestro y guía espiritual Abû Šayâ' Zâhir Ibn Rustam, quien, a su vez, tenía también una hermana sufi, Fajr al-Nisâ' bint Rustam, mujer entrada en años. En segundo lugar, su propia composición en forma poética, que presta a sus palabras una elevación sobre el discurso ordinario, un ascenso al rango de las realidades superiores, dirigiéndose, al emplear esta forma de expresión, más a la percepción intuitiva del lector que a su entendimiento común; se trata de una composición poética dedicada a la bella Nizâm.